Казанцева А.Э.

Многоточие как преобладающий тип графических выразительных средств в романе С.Кинселла «The Undomestic Goddess»

ФГБОУ ВО «АмГПУ»

(Россия, Комсомольск-на-Амуре)

doi: 10.18411/sr-10-04-2018-13

idsp: 000001:sr-10-04-2018-13

Аннотация

В данной статье представлен анализ употребления многоточия, проведенный на материале романа Софи Кинселла «The Undomestic Goddess». Указанное графическое средство рассмотрено с точки зрения выполнения им эстетической функции, а также перечислены основные закономерности стилистического употребления многоточия в тексте романа.

Ключевые слова: художественный текст, графическое выразительное средство, многоточие, паузация, эмоциональное состояние.

Литературный язык существует в двух формах: устной – фонетической и письменной – графической. Основной формой фиксации языковых единиц остается графическая, визуально воспринимаемая форма. В написанном виде каждая буква – графический знак – соответствует определенному звуку – произносимому знаку – или совокупности произносимых знаков. Однако, помимо звуков, существуют и другие языковые средства передачи информации, такие как интонация и паузация. Этот аспект языка отображается на письме при помощи графических выразительных средств.

Графические средства выразительности часто используются во всех видах письменной коммуникации, в том числе и в художественных произведениях. Художественный текст, особенно прозаический, существует, в основном, в письменно зафиксированном виде, в виде книги, манускрипта, печатного издания. Более того, письменная форма языкового высказывания является именно той формой, которая выполняет кумулятивную функцию языка, т.е. вбирает и транслирует следующим поколениям языковую традицию, норму и ее варианты [2, 127].

Графические средства языка являются частью невербальных средств передачи информации в тексте, наряду с типографскими знаками и иллюстрациями [4, 9]. Следовательно, изучение графических средств выразительности чрезвычайно важно применительно, прежде всего, к прозаическим художественным текстам [3, 79].

Наиболее востребованные прозаические средства художественной выразительности на уровне графики включают, по мнению Н.М. Джусупова, следующие группы:

пунктуационные (восклицательный и вопросительный знаки, многоточие, маркеры пауз, кавычки, скобки и др.);

собственно графические (заглавные буквы, жирный шрифт, курсив) [1, 103-104].

Анализ графических выразительных средств, выявленных в тексте романа Софи Кинселла «The Undomestic Goddess», показал, что подавляющее большинство данных средств представлено пунктуационными средствами, при этом чаще всего в романе встречается стилистическое использование многоточия.

В большинстве изученных случаев многоточие указывает на паузы в речи персонажа, который испытывает неуверенность или размышляет, пытаясь подобрать правильные слова.

Так, в примерах «as clear as a transparent... glass...»; «Well. You turn the... er... knob» многоточие указывает на паузацию в речи главной героини Саманты. С помощью многоточия автор передает замешательство персонажа, связанное с ситуацией, в которой

ей приходится говорить о том, в чем она совершенно не разбирается. Пытаясь подобрать правильное слово, Саманта несколько раз прерывает высказывание, при этом в дополнение к графическим средствам в качестве интенсификатора в высказывании используется лексическое – звукоподражание «ег», передающее звук, издаваемый при неуверенности.

Многоточие может употребляться и для выражения других эмоциональных состояний. В примере «*Maybe you could... uh... leave the room?*» многоточия также указывают на паузы в речи, которых при обычном, нейтральном звучании предложения быть не должно. Однако героиня испытывает сильное смущение, которое, помимо графического средства, также выражается лексически средством – междометием «uh». В предложении «*I'm... fine. Thanks*» пауза в речи персонажа вызвана волнением и тем, что Саманта лжет собеседнику (на самом деле ее состояние далеко не «отличное»).

В ряде случаев многоточие помогает выразить комплекс эмоций, сомнение, волнение, разочарование и страх. Например, в ситуации «*Except deep down... I still believe*» пауза является показателем сложного эмоционального состояния героини (она сомневается, волнуется, надеется и боится разочароваться) и выделяет наиболее важную часть высказывания – ту, где она признается в том, что верит.

Вместе с тем, в тексте романа также присутствуют случаи употребления многоточия для выражения паузации без эмоциональной коннотации. Например, в предложении «*glance down at the handwritten note:.. great esteem...her services always professional...*». В отличие от предыдущего рассмотренного примера, пауза введена, чтобы создать образ частичного восприятия информации. Героиня «по диагонали» просматривает документ и воспринимает не весь текст, а только отдельные слова и словосочетания. Этих слов, однако, достаточно для понимания смысла документа.

Таким образом, можно сделать вывод, что многоточие используется автором с целью обозначить паузы в речи, после которых реплика, чаще всего, продолжается. Стилистически-мотивированное многоточие, указывает на прерывистость речи персонажей, преимущественно вызванную эмоциональным напряжением или чувством неуверенности из-за неосведомленности о предмете речи или в случае, когда персонаж говорит неправду и запинаясь при этом.

1. Джусупов Н.М. Индивидуально-авторские графические средства выдвижения в художественном тексте (когнитивно-стилистический аспект) [Электронный ресурс] / Н.М. Джусупов // Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2013. - № 3. – С.102-109. – Онлайн-библиотека «КиберЛенинка». – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/individualno-avtorskie-graficheskie-sredstva-vydvizheniya-v-hudozhestvennom-tekste-kognitivno-stilisticheskij-aspekt>
2. Мощева С.В. Масс-медийный дискурс: графико-орфографические выразительные средства (на материале англо- и русскоязычных рекламных текстов) [Электронный ресурс] / С.В. Мощева // Вестник НГУ. Серия: История, филология. – 2012.- Вып. 6. Т. 11. – С.127-133. – Сайт Новосибирского государственного университета. – Режим доступа: <http://nsu.ru/xmlui/bitstream/handle/nsu/6526/22.pdf>
3. Рабданова Л.Р. Композиционная роль графических средств в художественном тексте [Электронный ресурс] / Л.Р. Рабданова // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. – 2012. - № 4. – С. 78-82. – Онлайн-библиотека «КиберЛенинка». – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/kompozitsionnaya-rol-graficheskikh-sredstv-v-hudozhestvennom-tekste>
4. Соболев Е.Ю. Невербальные компоненты текстовой информации (на материале английской художественной литературы): автореф. дисс... канд. фил. наук / Елена Юрьевна Соболев. – 10.02.19. – М., 2009. – 21 с.
5. Kinsella, Sophie. The Undomestic Goddess [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.7novels.com/2434369-the-undomestic-goddess.html>